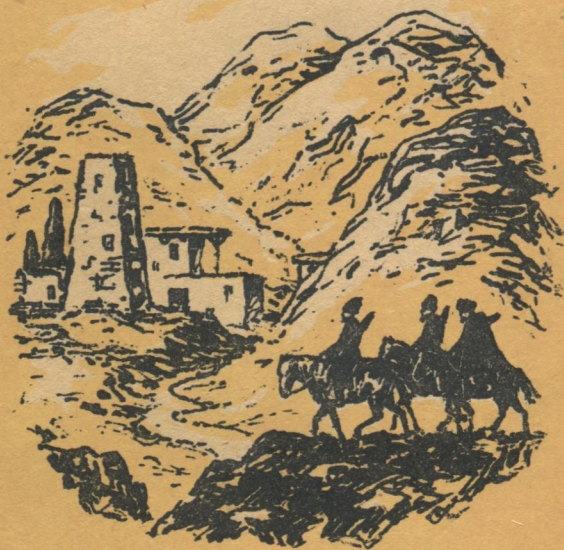


**Л. Н. ТОЛСТОЙ**



**КАВКАЗСКОЙ  
ПЛЕННИК**

КОМИ КНИЖНОЙ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
1953





Л. Н. ТОЛСТОЙ

# КАВКАЗСКОЙ ПЛЕННИК



КОМИ  
КНИЖНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО  
СЫКТЫВКАР 1953

Перевод Г. Фёдорова

Редактор А. Морозова.

Техн. редактор П. Коданев.

Ц04640. Тираж 3000. Заказ № 1710. Бумага  $84 \times 108\frac{1}{32}$  = 0,53 бум. лист.  
1,7. печ. лист. Уч.-изд. лист. 1,3. Сдано в набор 7/VII-53 г.  
Подписано к печати 1/VIII-53 г. Цена 35 коп.

---

г. Сыктывкар, республиканская типография Управления  
Полиграфиздата при Совете Министров Коми АССР.



## I

Кавказын офицерөн служитіс өти барин. Шу-  
лісны сійӧс Жилинӧн.

Ӧтчыл гортсыс воис сылы письмӧ. Гижӧ  
сылы пӧрысь мамыс: «Пӧрысь нин ме лои, да  
окота кувтӧдз аддзӧдлыны дона пиукӧс. Волы ме-  
кӧд прӧститчыны, гуав, а сэсся бӧр мун служит-  
ны. А ме тэныд и невестаӧс нин корси: и тӧлка,  
и шань, и именье эм. Воас кӧ сьӧлӧм вылад, гаш-  
кӧ, и гӧтрасян да дзикӧдз кольччан».

Жилин и мӧвпавны кутіс: «Збыль ӧд омӧлик  
нин лои старука,— гашкӧ, и оз нин удайтчыв  
аддзывны. Буди ветлыны; а невестаыс кӧ  
шань — и гӧтрасьны позьӧ».

Муніс сійӧ полковник дінӧ, босьтіс отпуск,  
прӧщайтчис ёртъясыскӧд, гӧститӧдіс асьыс сал-  
датьяссӧ нель ведра винаӧн да мӧдӧдчис туйӧ.

Кавказын сэки вӧлі война. Туйяс кузя ни  
лунын, ни войын оз вӧлі позь прӧйдитны. Рус-  
скӧйяс пиысь кодкӧ кӧ муртса петас крепостысь,

татара либõ вياسны, либõ нуодасны гõраясõ. Та вõсна вõли лõсьõдõма, мый неделын кыкысь крепостьысь крепостьõ ветлисны колльõдысь салдатъяс. Водзвылын да бõрвылын мунõны салдатъяс, а шõракостаныс мунõны йõз.

Делõыс вõли гожõмын. Асъя кыа петигõн чукõртчисны крепость сайõ обозъяс, петисны колльõдысь салдатъяс да мõдõдчисны туй кузя. Жилин мунис верзьõмõн, а кõлуй тыра телегаыс локтис обозкõд.

Мунны вõли колõ кызь вит верст. Обоз мунис нõжйõ: то салдатъяс сувтласны, то обозын кодлõнкõ кõлесаыс чечыштас либõ вõлыс сувтас, и ставныс сулалõны — виччысьõны.

Шондйис луншõр бõрлань нин катовтис, а обоз сõмын на джын туйсõ мунис. Буса, жар, шондйис сидзи и пõжõ, и саймовтчыны некытчõ. Куш степь: пу ни кустор он аддзы туй дорысь.

Муныштитис Жилин водзõ, сувтитис да виччысьõ, кор матыстчас обоз. Кылõ, бõрвылын рожокõн ворсны кутисны — бара сулавны. Жилин и думыштитис: «А не мõдõдчыны-õ õтнамлы, салдатъяс тõг? Вõлõй менам бур,— уськõдчасны кõ татара, пышъя. Али нõ не мунны?..»

Сувтитис, думайтõ. И матыстчис сãки сы дорõ верзьõмõн мõд офицер, Костылин, ружьеа, да и шуõ:

— Мунам, Жилин, õтнанным. Матõ вои, кынõм сyumалõ, да и жар. Менсым дõрõмõс кõть пыдзрав.— А Костылин ён, кыз, гõрд чужõма мужчина, а пõсьыс сы вьлысь сидзи и киссьõ. Думайтыштитис Жилин да шуис:

— А ружьейд зарядитõма?

— Зарядитõма.

— Но, сидзкõ, мõдõдчим. Сõмын водзвыв сёрнитчам — не янсõдчыны.

И мөдөдчисны найо туй кузя водзө. Мунёны степті, сёрнитёны да гөгөр видзөдөны. Гөгөр ыло тыдалө.

Мыйон помасис степь, туйыс пырис кык гөра костө, ущельеө. Жилин и шуө:

— Колө кайлыны гөра йылас да видзөдлыны, а то тани, пөжалуй, уськөдчисны гөра сайсянь да он и аддзыв.

А Костылин шуө:

— Мый нө видзөднысө? Мунам водзө.

Жилин эз кывзысь сылысь.

— Энлы,— шуө,— тэ виччысьлы улиас, а ме сөмын видзөдла.

И веськөдіс вөвсө шуйгавыв, гөра паныд. Жилинлөн вөлыс вөлі охотничөй (сійөс Жилин сө шайтысь ньөбліс табунысь чаньон да ачыс велөдіс); бордьяс вылын моз вөлыс катөдіс сійөс гөра йылө. Муртса на воис,— адзө, дзык сы водзвылын, десятина ыжда местаын, верзьома татара сулалөны. Морт комын. Сійө аддзис, бергөдчис бөр; и татара сійөс аддзисны, уськөдчисны сыланьө, скачитіганыс ружьяессө перьялөны чехольяссьыс. Öддзөдіс Жилин вөвсө гөра горув, горзө Костылинлы:

— Кыскы ружьетө!— а ачыс надейтчө вөлыс вылө: «Матушка, петкөд, эн конйыштчы; конйыштчан кө — пропал. Ружье кө лоө кийн, налы ог сетчы».

А Костылин, мыйон аддзис татараөс, эз кут виччысьны Жилинөс, а мыйвынсьыс уськөдчис крепостьланьө. Плетьон кульө вөвсө то отар боксяныс, то мөдарсяныс. Бус пырыс сөмын тыдалө, кыдзи вөлыс бөжнас өвтчө.

Жилин аддзө — делөыс лөк. Ружье эз ло, оти шашкаон нинөм он вөч. Веськөдіс сійө вөвсө бөрвыс, салдатьяслань — думайтіс пышйыны.

Аддзё, сылы паныд скачитёны квайтён. Жилин-лөн вёлыс бур, а налён ещó на бурось, да веськыда паныд скачитёны. Кóсйис Жилин вóвсö бөр бергöдны да кысь нин — öддзём вывсьыд он кут сйёс, веськыда на вылö лэбзьö. Аддзё — матыстчö сы дорö руд вöv вылын гöрд тошка татарин. Чилзö, пиньсö жергöдöма, ружьеыс дась.

«Но,— мөвпалö Жилин,— тóда ме тiянöс, чöртгясöс: ловйён кö босьтасны, пуксьöдасны гуö, кутасны плетьён кульны. Ог сетчы ловйён...»

А Жилин кöть и абу ыджыд тушаа, а удал вöли. Кыскис шашкасö, веськöдiс вövсö гöрд татарин вылö, ачыс думайтö: «Либö вөлөн таяла, либö шашкаөн керышта».

Вöv туша мындаён местаöдзыс эз во Жилин — бөрвывсяньыс лыйисны сылы ружьеысь да веськалiсны вöлас. Öдöбвывсьыс швачкысис-уси муö вöлыс, Жилинлысь коксö тушанас лямöдiс.

Кöсйис Жилин чеччыны, а сы вылын лёк дука кык татарин нин пукалöны, кияссö сылысь мышкас көрталöны. Тракнитчис сйё, шыбитiс ас вывсьыс татараös,— но вövъяс вылысь ещó куимён чеччыштiсны сы вылö, заводитiсны прикладгясён юрас кучкавны. Сингьясыс сылөн пемдiсны, и сйё шатовмунi. Кватитiсны сйёс татара, разисны седлöяс вывсьыс запаснöй пöдпругаяс, көрталiсны сылысь кияссö мышкас татарскöй гөрöдөн, гири-люки кыскисны седлö дорö. Шапкасö уськöдiсны, сапөгсö пөрччöдiсны, гөгөр шобiсны — деньгасö, часiсö босьтiсны, став паськёмсö косявлiсны. Видзöдлiс Жилин вöлыс вылö. Вöлыс, коньөр, кыдзи уси бок вылас, сiдзи и куйлö, сöмын кокгьяснас чужгьясьö,— муöдз оз судз; юрас рана, а ранасьыс сьöд вир прысьйö-петö, аршин пасгта местаысь буссö көтöдöма.

Оти татарин матыстчис вöv дорö, заводитис седлöсö разны,— вöлыс пыр на чужъясьö; татарин кыскис кинжал, вундiс вövлысь горшсö. Вöv чужйыштчис, песовтчис — эштіс.

Босьтісны татара седлöсö, сийöс-заводсö. Гөрдо тошка татариныс пуксис вöv вылö, а мукöдъясыс пуксьöдiсны Жилинöс сы дорö седлö вылас, а медым эз усь, тасмаөн кöрталісны татарин бердö да мөдöдчисны гöраясö.

Пукалö Жилин татарин мышкын, катласьö, зыртчö чужöмнас татарин мышкö. Сöмын и адзö ас водзвывсьыс татаринлысь паськыд мышсö да сөнъяса сьылісö, да шапка увсьыс бритöм балябöжсö. Жилинлөн юрыс потöма, вирыс едöма синъяс дорас. И оз позь вöv вылас сылы ни бурджыка пуксьыны, ни вирсö чышкыштны. Қияссö сэтшöма кöрталöма, мый весиг пельпом лыыс юкалö.

Дыр найö кайисны гöра паныд, ю вомөн келісны, петісны туй вылö да мөдöдчисны увтас местаод.

Кöсийс Жилин приметитны туйсö, кодарланьö сийöс нуöны, да синъясыс тырöмас ь вирөн, а бергöдчыны оз позь.

Пемдыны кутіс: ещö öти ю вуджисны, мөдiсны кайны из гöра пöлөн, кутіс кывны тшын дук да понъяслөн увтчöм. Воисны аулö<sup>1</sup>. Татара лэччалісны вövъяс вылысь, чукöртчисны татарскöй челядь, кытшалісны Жилинöс, чилзöны, радлöны, изъясөн кутісны сылы лыйлыны.

Татарин вöтліс челядьöс, лэдзис Жилинöс вöv вылысь да чукöстіс работниксö. Локтіс ногаец,<sup>2</sup> паськыд банляяса чужöма, дөрöм кежсьыс. Дөрöмыс косясьлöма, став яйыс тыдалö. Татарин мый-

<sup>1</sup> Аул — татарскöй сикт.

<sup>2</sup> Ногаец — Кавказын народность.

кӧ тшӧктіс сылы. Работник вайис колодка: дубысь вӧчӧм кык чурка, кодъясӧс кӧрт кольчаяс вылӧ садитӧма, а ӧти кольчаас ичӧтик пробой да томан.

Разисны Жилинлысь кияссӧ, суйисны кокас колодка да нуӧдісны сарайӧ; йӧткыштісны сійӧс сэтчӧ да игналісны ӧдзӧссӧ. Жилин уси куйӧд вылӧ. Куйлыштіс, кималасӧн корсис небыд-джыкин да водіс.

## II

Тайӧ войнас Жилин пӧшти эз узь. Войясыс дженьыдӧсь вӧліны. Щельӧд аддзӧ — югдӧ нин. Жилин чеччис, ыдждӧдыштіс щельсӧ, кутіс видзӧдны.

Щельӧдыс сылы тыдалӧ туй, гӧра улӧ лӧччӧдӧ, веськыдвылын татарскӧй сакля, сы бердын кык пу. Съӧд пон куйлӧ порог дорас, бӧжнысӧ тӧрӧдіг-тыр мамыскӧд ветлӧдлӧны кӧзапаян. Аддзӧ, гӧра увсянь кайӧ томиник татарка, вӧньтӧм, мича дӧрӧма, гача да сапӧга, юрсӧ кафтанӧн вевттьӧма, а юр вылас ва тыра ыджыд жӧч кувшин. Мунӧ, мышкыс дрӧгнитлывлӧ, кусыньтчывлӧ, киӧдыс нуӧдӧ ӧти дӧрӧма, бритӧм юра татарчонкӧс. Татарка пырис сакляӧ, петіс гӧрд тошка тӧрытья татарин — шӧвк бешмета<sup>1</sup>, тасма помас эзысь кинжал, куш кок вылас башмака. Юрас джуджыд, съӧд ыжку шапка. Петіс, нюжмасьӧ, гӧрд тошсӧ шыльӧдӧ. Сулалыштіс, мыйкӧ тшӧктіс работникыслы да кытчӧкӧ муніс.

Рӧдтісны сӧсся вӧвъяс вылын кык детинка — юктасянінӧ. Вӧвъяслӧн нырвомъясныс пӧсялӧма. Кӧтӧрӧн петісны ещӧ детинкаяс — ӧти дӧрӧм кежысь, гачтӧмӧсь, бритӧм юраӧсь, — чукӧртчисны ӧтчукӧрӧ, матыстчисны сарай дінӧ, босьтісны ньӧр

<sup>1</sup> Бешмета (бешмет) — стежитӧм вылыс паськӧма.

да шельö кутісны суюны. Жилин кызди тай горö-  
дас на выlö. Чилöстісны челядь, уськөдчисны  
пышйыны, сөмын куш пидзöсьясныс югъялöны.

А Жилинлы юны окота, горшыс косьмö. Ду-  
майтö: мед көть видзöдлыны воласны. Кылö —  
восьтöны сарайсö. Локтіс гөрд татарин, а ськөд  
мөд, ичөтджык тушаа, сьодоват. Синъясыс сьö-  
дось, югъялöны, гөрд чужöмбанъяса, тшөтшкөр-  
төм ичөтик тошка. Чужöмыс долыд, ачыс пыр  
сералö. Сьод татариныс пасьтасьöма ещö на бур-  
джыка: лöz шөвк бешмета, мича тесьмаөн дорö-  
салöма. Тасма помас ыджыд, эзысь кинжал; баш-  
макыс гөрд сафьян<sup>1</sup> кучикысь вурöма, сідзжö  
эзысьөн мичмөдöма. А вöсньыдик башмакъяс вы-  
лас ещö мөд, кызджык башмакъяс. Шапкаыс  
джуджыд, еджыд баля куысь.

Гөрд татарин пырис, висьталіс мыйкö, быттьö  
кодöскö пиняліс, да сувтіс, мыджсис öдзöс кури-  
чö, кинжалсö вөрöдыштö, көин моз букушөн  
видзөдö Жилин выlö. А сьөдіникыс — зэв тэрыб,  
пельк, быттьö пружинаяс вылын ветлөдлö —  
матыстчис веськыда Жилин дорö, лажыньтчис,  
тапкөдыштіс Жилинлы пельпомас да мыйкö ас  
ногыс кутіс зэв тэрыба висьтавыны, ачыс синъ-  
яссö читкыралö, кывнас шлочкөдö да пыр шуалö:  
«Корошо урус! Корошо урус!»

Нинөм эз велав Жилин да шуö: «Юны, ва  
юны вайöй».

Сьöдыс сералö. «Корош урус», — пыр ас ногыс  
шуалö.

Жилин кинас и вомнас петкөдліс, медым сылы  
юны сетісны.

Сьод татарин гөгөрвоис, серөктіс, видзөдліс  
өдзöс сайö, чукөстіс кодöскö: «Дина!»

<sup>1</sup> Са ф ъ я н — вöсньыдик дона кучик.

Котөрөн локтіс нывка — вӱснӱдык, косіник, ар дас куима кымын и чужӱмыс дзик жӱ сӱдоват татариныс кодӱ. Тыдалӱ, сӱлӱн ныв. Синӱясыс сӱдӱсӱ жӱ, югыдӱсӱ, и чужӱмыс мича. Пасьталӱма паськыд сосьяса да вӱнӱтӱм кузь лӱд дӱрӱм. Пӱлаяссӱ, сос вомдорсӱ да морӱссӱ дорӱсалӱма гӱрдӱн. Қокас гач да пелькиник башмак, а тайӱ башмак вылас мӱд, джуджыд каблукьяса; сӱыліас монисто<sup>1</sup>, ставнас русскӱй пӱлтинникьясыс. Ачыс чышӱянтӱм, кӱсаыс сӱд, и кӱсаас лента, а лента помас бляхаяс да эзыс руба ӱшӱдӱма.

Мыйкӱ тшӱктіс сылы батыс. Нывка котӱртліс да бӱр локтіс, вайис неыджыд жӱч кувшин. Мычис васӱ, ачыс лажынӱтчис, сӱтшӱма мышкыртчис, мый пидзӱсӱяс сертиыс пельпом вечикьясыс улынджык лоины. Пукалӱ, синсӱ паськӱдӱма, видзӱдӱ Жилин вылӱ, кыдзи сійӱ юӱ, быттӱӱ кутшӱмкӱ зверь вылӱ.

Жилин бӱр сетіс сылы кувшинсӱ. Кыдзи тай сійӱ чеччыштас, быттӱӱ дикӱй кӱза. Весиг батыс серӱктіс. Ещӱ на кытчӱкӱ ыстіс сійӱс батыс. Нывка босьтіс кувшинсӱ, котӱртліс кытчӱкӱ, гӱгрӱс пӱв вылын вайис шузӱдтӱг пӱжалӱм нянь да бара мышкыртчӱмӱн пуксис, синсӱ оз вештыв, видзӱдӱ.

Мунісны татара, бара игналісны ӱдзӱссӱ. Недыр мысти Жилин дорӱ воис ногаец да шуӱ:

— Айда, кӱзяин, айда!

Сідзжӱ оз куж рочӱн сӱрнитны. Сӱмын гӱгӱрвоис Жилин, мый тшӱктӱ кытчӱкӱ мунны.

Мӱдӱдчис Жилин колодкаа кокӱн, чотӱ, тувчыны оз вермы, сідзи и песовтӱ коксӱ боквыв. Петіс Жилин ногаец бӱрся. Аддзӱ, татарскӱй

<sup>1</sup> Монисто — сикӱтш.

сикт, керка дас кымын, и вичко налөн, башняа. Ёти керка дорын сулалёны седлёа куим вёв. Дом повододныс кутёны детинкаяс. Котөрөн петіс тайё керкасыс съодов татарин, кинас кутіс ёвтчыны, мед Жилин локтас сы дорё. Ачыс сералё, пыр мыйкё ас ногыс висьталё, и саяліс ёдзёс сайё. Жилин пырис керкаё. Горничаыс гажа, стеньяссё шыльыда сёйён мавтёма. Пыді стен бердас мича сера гён перинаяс тэчёма, пёлёныс ёшалёны дона ковёрьяс; ковёрьяс вылас ружьяс, пистолетьяс, шашкаяс — ставыс эзысьыс. Ёти стенин не-ыджыд пач, джоджыскёд ётсудта. Джоджыс му, сёстём, гумла кодь топыд. Пыді джоджас гын вольсалёма; гын вылас ковёрьяс, а ковёрьяс вылас пухёвой пёдушкаяс. И ковёрьяс вылас башмакьяс кежсыныс пукалёны татара: съодовыс, гёрдыс да куим гёсть. Мыш саяс быдёнлён гён пёдушкаяс, а на водзын гёгрёс пёвтор вылын проса блиньяс, и чашкаын сывдём мёс вый, и татарскёй сур — буза, неыджыд кувшинын. Кинаныс сёйёны, и киясныс ставныслён выйёсьёс.

Съодов татарин чеччис, тшёктіс пуксьёдны Жилинёс бокё, эз ковёр вылё, а куш джоджё; ачыс бёр пуксис ковёр вылё, гёститёдё гёстьяссё блиньясён да бузаён. Работник пуксьёдіс Жилинёс места вылас, ачыс пёрччис вылысса башмакьяссё, пуктіс ёдзёс дорё мукёдьяскёд орчён да пуксис гын вылё кёзьяева дінё матёджык, видзёдё, кызди найё сёйёны, дульсё чышкалё.

Татара сёйисны блиньяссё, локтіс татарка, ёнтая нывкалён кодь жё дёрёма да гача; юрсё чышьянён вевттьёма. Блиньяссё да выйсё нуис, мыччис лёсьыдик лёкань да векни вома кувшин. Татара заводитісны кияснысё мыськыны, сэсса лёсьёдісны кипыдёсьяссё воча, пидзёсчанысисны,

пöльыштисны гөгөрбок да молитваяс лыддисны. Сёрнитыштисны ас ногныс. Сэссия öти татарин-гöст-тыс бергöдчис Жилинлань, кутис рочөн сёрнитны.

— Тэнö,— шуö,— кутис Кази-Мухамед,— ачыс индö гөрд татарин вылö,— да сетис тэнö Абдул-Муратлы,— индис съöдов татарин вылö.— Абдул-Мурат öни тэнад кöзяин.

Жилин чöv олö. Кутис сёрнитны Абдул-Мурат да пыр Жилин вылö индалö, да серамсорөн шуалö: «Салдат, урус, урус, корошо». Переводчик шуö: «Сийö тэныд тшöктö гортад письмö гижны, медым тэысь калым мөдöдасны. Кор деньгасö ыстасны, пыр жö сийö лэдзас тэнö».

Жилин мөвпыштіс да шуö:

— А уна-ö нö сылы колö калымыс?

Сёрнитыштисны татара; переводчик и шуö:

— Куим тысяча монета.

— Ог,— шуö Жилин.— Сы мында мынтыны ме ог вермы.

Чеччис Абдул, кутис кияснас öвтчыны, мыйкö висьталö Жилинлы — пыр чайтö, мый Жилин гөгөрвоас. Переводчик переведитис, шуö: «Уна-ö нö тэ сетан?» Жилин думыштіс да шуö: «500 шайт». Сэки татара кутисны сёрнитны зэв тэрыба, ставныс öттшöтш. Заводитис Абдул горзыны гөрд татариныс вылö сідзи, мый дуллыс вомсьыс резсьö.

А гөрд татарин сöмын синъяссö читкыралö да кывнас шлочкөдö.

Ланьтісны найö, переводчик шуö:

— Кöзяинлы витсё шайт калымыд этша. Сийö ачыс тэысь кыксё шайт мынтис. Сылы Кази-Мухамед вöлі уджйöза. Сийö тэнö уджйöз весьтö босьтіс. Куим тысяча шайт, этшаджыкысь оз позь тэнö лэдзны. А он кö гиж, гуö пуксьöдасны, плетьөн кутасны нöйтны.

«Эх,— мөвпалө Жилин,— наысь кымын полан, сымын омөльдзык».

Сувтис қок йылас да шуө:

— А тэ сылы, понлы, висьтав, мый сийө кө менө повзьөдлыны көсийө, сідзкө, өти көпейка весиг ог сет, да и гижны ог кут. Эг повлы, да и повны ог кут тиянысь, поньясысь.

Висьталіс налы тайөс переводчик, бара ставныс өттшөтш кутісны сёрнитны.

Дыр боргисны-сёрнитісны, съөдов татарин звирк чеччис, локтис Жилин дорө.

— Урус,— шуө,— джигит, джигит урус!

Джигитыд на ног лоө «молодеч». И ачыс сералө; висьталіс мыйкө переводчикыслы, а переводчик шуө:

— Тысяча шайт вай.

Жилин эз веж асьыс кывсө: «Витсө шайтысь уна ог сет. А вианныд — нинөм онө босьтөй».

Сёрнитыштисны татара, ыстисны кытчөкө работниксө, а асьныс то Жилин вылө, то өдзөс вылө видзөдлывлөны. Локтис работник, а сы бөрся пырис кутшөмкө кузь тушаа, кыз морт, көмтөм, косясьлом паськөма; кокас колодка жө.

Жилин сідзи и акнитіс. Төдіс Қостылинөс. И сийөс кутөмаөсь. Пуксьөдісны найөс орччөн; кутісны найө өта-мөдыскөд сёрнитны, а татара чөв олөны, видзөдөны. Висьталіс Жилин, кызимый ськөд лои; Қостылин висьталіс, мый вөлыс сылөн сувтөма и ружьеыс абу лыйөма, осечка сетөма, да мый буретш тайө Абдулыс суөдөма сийөс да кутөма.

Звирк чеччис Абдул, индө Қостылин вылө, мыйкө шуалө. Переводчик переведитіс, мый өні найө кыкнанныс өти көзяинлөн, и коді водздзык деньга сетас, сийөс водздзык и лөдзасны.

— Вот,— шуө Жилинлы,— тэ пыр скөралан,

а ёртыд тэнад рам; сійö гортас гижис письмö, вит  
тысяча монета мөдöдасны. Вот сійöс и вердны  
кутасны бура и öбижайтны оз мöдны.

Жилин и шуö:

— Ёрт кызди окотитö, сійö, гашкö, озыр, а ме  
абу озыр. Ме, шуö, кызди висьталі, сідзи и лоас.  
Окота кö — виöй, пöльза тiянлы оз ло, а витсё  
шайтысь уна ог гиж.

Чöv олыштiсны. Друг тай Абдул кызди чеч-  
чыштас, кыскис ичöтик ящик, перйис перö, бума-  
га тор да чернила, сетіс Жилинлы, тапнитіс пель-  
помас, индö: «гиж». Сöгласитчис витсё шайт  
вылö.

— Чövлы на,— шуö Жилин переводчиклы,—  
висьтав тэ сылы, медым сійö миянöс вердас бура,  
пасьтöдас, кöмöдас кыз колö, медым öтлаын  
видзас, миянлы гажаджык лоö, и медым колод-  
касö босьтас.— Ачыс видзöдö кöзяиныс вылö да  
сералö. Сералö и кöзяиныс. Кывзiс да шуö:

— Паськöм сета медся бурсö: и черкеска и  
сапöг, кöть мун да гöтрась. Вердны кута князь-  
ясöс моз. А окотитöны кö öтлаын овны, мед олöны  
сарайын. А колодкасö босьтны оз позь — пышь-  
ясны. Вой кежлö сöмын кута босьтливлыны.—  
Матыстчис, тапкöдö пельпомас:— Твоя хорош,  
моя хорош.

Гижис Жилин письмö, а письмö вылас адрессö  
мöдног гижис,— медым эз во. Ачыс мövпалö:  
«ме пышья».

Нуöдiсны Жилинöс да Костылинöс сарайö,  
вайисны налы сэтчö кукуруза идзас, кувшины  
ва, нянь, кык важ черкеска да киссьöм салдат-  
скöй сапöгьяс. Тыдалö — виöм салдатыяслысь  
пöрччöдöмаöсь. Вой кежлö босьтiсны налыс  
колодкаяссö да игналісны сарайö.

Тадзи оліс Жилин ёртыскөд быдса төлысь. Көзяин век сералө: «Твоя, Иван, хорош,— моя, Абдул, хорош». А вердіс омөлика — сөмын и сетливліс проса пызысь шузьөдтөг пөжалөм дубнянь, а то и веськыда уль теста.

Костылин ещө отчыл гижліс гортас, век виччисис денъга да гажтөмчис. Лун-лун пукалө сарайын да арталө лунъяссө, кор воас письмө; либө узьө. А Жилин төдіс, мый письмөыс сьлөн оз во, а мөдөс эз гижлы.

«Кытысь,— мөвпалө,— мамлы сы мында денъгаыс сьурас меысь вештысьны. И то сійө ёнджыкасө оліс сы вылө, мый ме ыстыштливлі сылы. Витсө шайт кө сылы чукөртны, дзикөдз ачыс рөзөритчас; ен отсалас — и ачим мездься».

А ачыс пыр кыйөдө-видзөдө, төдмалө, кьдзи сылы пышйыны.

Ветлөдлө аул кузя, шутьлялө, а то пукалө, кутшөмкө кипом удж вөчө — либө сөйысь аканьяс вөчалө, либө ньөрйысь көрзинкаяс кыалө. А Жилин быд кипом удж вөчны вөлі мастер.

Коркө отчыл вөчис сөй акань — и ныра, и киа, и кока, и татарскөй дөрөма. Пуктіс аканьсө керка вевт вылө. Мөдөдчисны татаркаяс вала. Көзяинлөн нылыс, Динка, аддзис аканьсө, чукөстіс татаркаясөс. Пукталісны кувшинъяссө, видзөдөны, сералөны. Жилин босьтіс аканьсө, мыччис налы. Найө сералөны, а босьтны оз лысьтны. Қолис сійө аканьсө, муніс сарайө да видзөдө, мый лоө водзө?

Котөрөн матыстчис Дина, видзөдліс гөгөр, кватитіс аканьсө да пышйис.

Мөд лун асывнас видзөдө Жилин: кыа петігөн Дина петіс порог дорө аканьөн. А аканьсө гөрд лөскутъясөн нин вөччөдөма да баййөдлө кагаөс

моз, ас ногыс мыйкө сьылө-шуалө. Петіс старука, кутіс видны сійөс, мырддис аканьсө, жугөдіс сійөс, а асьсө Динаөс кытчөкө удж вылө ыстіс.

Жилин вөчис мөд акань, ещө бурджыкөс, сетіс Диналы. Өтчыд Дина вайис кувшин, сувтөдіс, пуксис да видзөдө Жилин вылө, ачыс сералө, индө кувшин вылө.

«Мый сійө радлө?»— думайтө Жилин. Босьтіс кувшинсө, заводитіс юны. Чайтіс — ва, а сәні йөв. Юис йөвсө. «Бур»,— шуө. А Диналы зэв нимкодь лои!

— Бур, Иван, бур!— и чеччыштіс, кутіс кеке-начасьны, сэсся кватитіс кувшинсө да пышйис.

И тайө кадсяньыс Дина сылы быд лун гусьөн кутіс йөв ваявны. Көза йөлысь татара вөчалөны рыська лепёшкаяс да косьтөны найөс керка вевтьяс вылын. Дина и татшөм лепёшкаяссө сылы гусьөн ваявлывліс. Өтчыд көзяиныс начкис межөс, Дина и яй тор вайыштіс сос пытшкас дзебөмөн. Ваяс, шыбитас и пышъяс.

Өтчыд зэв ёна гымаліс, и дзонь час ведраысь моз киссис зэр. И гудыртчисны став юясыс. Кыті вөлі позьө кевны, сәті ваыс куим аршин джуджда лои, изъяс путкылялө. Гөгөр шоръяс визувтөны, гөраяс весьтын кыліс ыджыд шум. Зэрөм бөрас сикт пасьтала шоръяс мөдөдчисны. Жилин корис көзяиныслысь пурт, вөлаліс гөгрөс бедьтор, пөв-торъяс, вөчис ваөн бергөдлан көлеса кодьөс, а көлеса кыкнан помас аканьясөс сувтөдіс. Ныв-каяс вайисны сылы лөскутъяс, пасьтөдіс сійө аканьяссө: өтиыс — мужик, мөдыс — баба; крепитіс найөс, пуктіс көлесасө шорө. Көлеса бергалө, а аканьяс чеччалөны.

Сиктсьыс став йөзыс чукөртчисны: детинкаяс, нывкаяс, бабаяс; и татара локтісны, кывнаныс шлочкөдөны:

— Ай, урус! Ай, Иван!

Абдуллөн вöлі жугалöм русскöй часі. Корис сійö Жилинöс, петкöдлö, кывнас шлочкöдö. Жилин шуö:

— Вай, вöча.

Босьтис, разис пуртөн, видлалис; бөр тэчис да сетис. Часі кутис мунны.

Кöзяинлы нимкодъ лои, вайис сылы ассьыс киссьöм бешметсö, пöдаритис. Нинöм он вöч — босьтис: и то згöдитчас войын шебрасьыштны.

Сэксянь паськаліс Жилин йылысь слава, мый сійö мастер. Кутисны сы дорö ылі деревнясысь воывлыны: кодкö ружье томан либö пистолет лöсьöдны ваяс, кодкö часі. Кöзяин сетис сылы вöчасян кöлуй: и щипцы, и писькöдчанъяс, и подпилок.

Отчыд висьмис татарин, локтисны Жилин дорö: «Ветлы, лечит». Жилин нинöм оз тöд, кызди лечитны. Мунис, видзöдліс, мөвпалö: «Гашкö, ачыс на бурдас». Мунис сарайö, босьтис ва, лыа, сорлалис. Татара дырйи шöпкöдыштіс ва весьтас, сетис юны. Сы шуд вылö татарин бурдіс. Кутис Жилин неуна гөгөрвоыштны на ногөн. И татара, кодъяс велалисны сы дорö, кор ковмас, горзöны: Иван, Иван; а мукöдыс зверь вылö моз пыр букыша видзöдöны.

Гөрд татарин эз радейт Жилинöс. Мыйөн аддзас, букыштчас да мөдарö бергöдчас, либö пинялас. Налөн ещö вöлі öти старик. Оліс сійö эз аулын, а воывліс гөра увсянь. Жилин аддзывліс сійöс сöмын сэк, кор сійö воывліс мечетьö енлы кевмыны. Старикыс вöлі ичöt тушаа, шапка вылас еджыд кичышкöд гартлöма. Ус-тошсö тшöтшкөртöма, пух кодъ еджыдöсь, а чужöмыс чукурöсь да кирпич кодъ гөрд; нырыс варышлөн кодъ крукыля, а синмыс руд, скөр, и пиньясыс

абуось, сөмын кык клык. Мунө, аслас чалмаа, көстыль вылө мыджсьөма, көин моз гөгөр видзөдө. Мыйөн аддзас Жилинөс, кутас киргыны да мөдарө бергөдчас.

Мөдөдчис өтчыд Жилин гөра улө видзөдлыны, көнө олө старик. Лэччис туй кузя, аддзө — неыджыд сад, изыйсь тэчөм өграда, өграда сайын черешняяс, шепталаяс<sup>1</sup> да плавкөс вевта керка. Матөджык матыстчис сийө, аддзө — идзасысь кыөм улейяс сулалөны, и мазияс лэбалөны, дзизгөны. И старик сулалө пидзөсчаньөн, мыйкө ноксьө улей дорас. Вылөджык кайис Жилин видзөдлыны да инмис колодкаыс изйө. Старик бергөдчис — кызди чилөстас, кватитис вөнь костсыс пистолет, лыйис Жилинлы. Жилин муртса вевъялис из сайө сайөдчыштны.

Локтис старик көзяин ордө норасыны. Көзяин корис Жилинөс, ачыс сералө да юалө:

— Мыйла тэ старик дорас ветлин?

— Ме,— шуө,— сылы лөксө эг вөч. Ме көсийи видзөдлыны, кызди сийө олө.

Көзяин висьталис тайөс стариклы.

А старик скөралө, чушйөдлө, мыйкө ас ногыс броткө, ассыс клыкъяссө жергөдөма, кияснас өвтчө Жилин вылө. Жилин ставсө эз гөгөрво, но гөгөрвоис, мый старик тшөктө көзяинлы вины русскөйясөс, а не видзны найөс аулын. Старик мунис.

Кутис Жилин юасыны көзяиныслысь: кутшөм тайө старик? Көзяиныс и шуө:

— Тайө ыджыд морт! Медбур джигит сийө вөвлі, уна русскөйөс виис, озыр вөвлі. Сылөн вөлі куйм гөтыр да көкъямыс пи. Ставныс олісны өти деревняын. Локтисны русскөйяс, рөзөритисны

<sup>1</sup> Шепталаяс — лунывса плодөвөй пуяс.

деревнясö да сизим писö виисны. Öти пи коли да сетчис русскöйяслы. Старик мунис да ачыс сетчис русскöйяслы. Олис на ордын куим тöлысь; аддзис сэнi ассъыс писö, ачыс сийöс виис да пышйис. Сэксянь сийö дугдис воюйтны, мунис Меккаö<sup>1</sup> енлы кевмыны, сы вöсна сылөн и чалмаыс. Кодi Меккаын вöвлi, сийöс шуöны хаджиөн, и сийö новлö чалма. Оз радейт сийö тi воксö. Сийö тшöктö вины тэнö; да меным оз позь вины,— ме тэысь деньга мынти; ме тэнö не сöмын вины, ме эськö тэнö и лэдзны эг мöд, кыв кö эг сет.— Сералö, ачыс рочөн шуалö: «Твоя, Иван, хорош,— моя, Абдул, хорош!».

#### IV

Тадзи Жилин олис тöлысь. Луннас ветлöдлö аулöд либö кутшöмкö кипом удж вöчö, а мыйөн вой воас, мыйөн чöv-лөнъ пуксяс аулын, сэки сийö аслас сарайын кодйысьö. Изъяс вöснаыс сьökыд вöли кодйысьнысö, но сийö подпилокөн изъяссö зыртис, и тадзи стен улас вöчис морт тöрмөн розь. «Сöмын эськö,— мövпалö,— меным местасö бурджыка тöдмавны, кодарлань муннысö. Да татараыс некод оз висьтав».

Вот сийö бөрйис кад, кор кöзяиныс кытчöкö мунис; öбед бöрын мунис аул сайö, гöра йылö. Кöсийис сэсянь местасö видзöдлыны. А кöзяиныс мунигас тшöктöма детинкаыслы вöтлысьны Жилин бöрся, син водзьыс сийöс не воштыны. Котöртö детинка Жилин бöрся да горзö:

— Эн мун! Бать эз тшöкты. Пыр жö йöзöс чуксала!

Кутис Жилин детинкаöс такöдны.

— Ме,— шуö,— ылöдз ог мун — сöмын со эсийö гöра йылас кайла, меным турун колö корсь-

<sup>1</sup> Меккаö — Мекка Аравияын лыддьыссис священнöй карөн.

ны — тiянлысь йöзтö лечитны. Мунам мекöд; колодкаа кокнад ме ог пышйы. А аски тэныд ньöввуж вöча да ньöвъяс.

Сöгласитчис детинка, мөдöдчисны. Гöраыс видзöднысö абу ылын, а колодкаа кокнад сьöкыд; муніс, муніс, öдва и кайис гöра йылöдз. Пуксис Жилин, кутіс местасö гөгөр видзöдны. Сарай мышладорын лунвывланьын увтасін, табун ветлöдлö, и мөд аул тыдалö улынджык. Аул сайын мөд гöра, ещö на крутджык, а сійö гöра саяс ещö гöра. Гöраяс костын вөр лөзвидзö, а сэні ещö гöраяс — пыр вылөджык и вылөджык кыпöдчöны. А медся джуджыд гöраясыс еджыдöсь, сакар кодьöсь, лымйöн вевттысьсöмаöсь. И öти лым гöра мукöдъяссыс джуджыдджык, шапка моз сулалö. Асывывылын и рытиввылын пыр сэтшöм жö гöраяс, ущельеясын көнсюрö аулъяс тшынасьöны. «Но, — мөвпалö, — тайö ставыс налөн сторона». Кутіс Жилин видзöдны русскöйясладорö: кок улас ю, асланыс аул, гөгөр неыджыд садъяс. Ю дорын быттьö посныдик аканьяс — буракö, бабаяс пукалöны, пожъясьöны. Аул сайын неуна улынджык гöра, сы сайын ещö кык гöра, сэні быдмö вөр; а кык гöра костас лөзвидзö шыльыдін, и шыльыдінас ылö-ылö быттьö тшын вольсассьö. Кутіс Жилин казътывны, кор сійö крепостьын гортас овліс, кодарсянь вöлі шондіыс петö да кодарö лэччö. Аддзö — дерт, эсійö увтасінас должен лоны крепостьыс. Сэтчö, кык гöра костöдыс, и колö пышйыны.

Кутіс нин лэччыны шонді. Еджыд лым гöраяс лоины алöйöсь; сьöд гöраясын пемдіс; увтасінъясысь ру кыпöдчис, и буретш сійö увтасыс, көні должен лоны мян крепостным, быттьö биön öзйис лэччысь шонді вöснаыс. Кутіс Жилин сюсьджыка видзöдны — мыйкö тыдалö увтасас, быт-

тѣо тубаясысь тшын петѣ. И сідзи и чайтсьѣ сы-  
лы, мый буретш тайѣ русскѣй крепостысь.

Сѣр нин лои. Кылѣ — мулла горѣдіс. Стада  
локтѣ — мѣсьяс баксѣны. Детинка нуѣдѣ мунны,  
а Жилинлы и муннысѣ абу окота.

Локтисны найѣ гортаныс. «Но,— мѣвпалѣ Жи-  
лин,— ѣні местасѣ тѣда, колѣ пышйыны». Кѣсйис  
сйѣ пышйыны тайѣ жѣ войнас. Войясыс вѣліны  
пемыдѣсь,— выль тѣлысь петандор. Но рытьядо-  
рыс татары бѣр воисны. Мукѣд дырйи найѣ гаж-  
ѣсь локтасны, аскѣдныс скѣт вайѣдасны. А тайѣ  
разын нинѣм эз вайны, сѣмын седлѣ вылын вайис-  
ны ассыныс виѣм татаринѣс, рыжѣй татаринлысь  
воксѣ. Локтисны скѣрѣсь, ставныс чукѣртчисны  
дзѣбны. Петис и Жилин видзѣдлыны. Гартыштисны  
кулѣм мортѣс полотной, горттѣг, нуисны деревня  
сайѣ чинараяс улѣ, пуктисны эжа вылѣ. Локтис  
мулла, чукѣртчисны старикъяс, кичышкѣдъясѣн  
гартыштисны шапкаяснысѣ, кѣмъяснысѣ пѣрчча-  
лісны, пуксялісны орчѣн-орчѣн кулѣм морт дорѣ  
кокбѣрляясныс вылѣ.

Медводзын мулла, сы бѣрвылын орчѣн пука-  
лѣны чалмаяса куим старик, а на мышкын ещѣ  
татары. Пуксисны, зумыштчисны и чѣв олѣны.  
Дыр чѣв олисны. Лѣптис юрсѣ мулла да шуѣ:

— Алла! (на ногѣн — ен).— Шуис тайѣ ѣти  
кывсѣ, и бара зумыштчисны да дыр чѣв олисны;  
пукалѣны, оз вѣрзѣдчыны.

Бара лѣптис юрсѣ мулла:

— Алла!— и ставныс шуисны: «Алла!» и бара  
чѣв ланьтисны. Кулѣм морт куйлѣ эжа вылын — оз  
вѣрзѣы, и найѣ пукалѣны кулѣмаяс кодѣѣсь. Ни  
ѣти морт оз вѣрзѣы. Сѣмын кылѣ, чинара вылын  
коръясыс кышакылѣны. Сѣсся мулла лыддис мо-  
литва, ставныс сувтисны, лѣптисны кулѣм мортѣс  
ки йыланыс, кутисны нуны. Вайисны гу дорѣ; гусѣ

кодйöма абу прöстöйöс, а му улас кодйöма пöдвалöс моз. Босьтисны кулöм мортöс киняулöдыс да кокöдыс, кусынтьисны, ньöжйöник лэдзисны, пуксөн сюйисны му улас, кияссö лöсьöдисны кынöм вылас.

Ногаец вайис веж камыш, камышнас вольсалисны гусö, зiля тыртисны муөн, рöвняйтисны, а гуалöм мортлы юр весьтас сувтсөн из пуктисны. Мусö талаялисны, бара пуксялисны гу дорас орччөн-орччөн. Дыр чöв олисны.

— Алла! Алла! Алла!— ышловзисны да сувтисны.

Рыжöйыс сеталис старикъяслы деньга, сэсся чеччис, босьтис плеть, куимысь кучкис аслыс плешкас да мунис гортас.

Асывнас Жилин адзö, гöрд татарин нуöдö сикт сайö көбылаöс, а сы бöрся мунöны куим татарин. Петисны сикт сайö, рыжöйыс пöрччис бешметсö, пуджис сосъяссö,— киясыс ёнöсь,— кыкис кинжал, кеслыштис зудйөн. Чатöртисны татара көбылалысь юрсö вывлань, матыстчис рыжöй татарин, вундис горшсö, уськөдис көбылаöс и заводитис кулакъяснас кучиксö кульны. Локтисны бабаяс, нывъяс, заводитисны мыськавны сювсö да гырксö. Кералисны сэсся көбыласö, керкаö пыртисны. И сиктыс дзоньнас чукöртчис рыжöй ордö кулöм мортöс казътывны.

Куим лун сёйисны көбыласö, буза юисны — покойникöс казътылисны. Став татараыс гортын вöлины. Нельöд луннас, адзö Жилин, öбед кадö кытчöкö лöсьöдчöны. Вöвъясöс вайöдисны, лöсьöдчисны и мöдöдчисны морт дас, и гöрдыс мунис; сöмын Абдул гортас кольччис. Тöлысьыс муртса на чужи — войясыс пемыдöсь на вöлины.

«Но,— мöвпалö Жилин,— талун колö пышйыны»,— и висьталис Костылинлы. А мöдыс повзис.

— Да кызди нө пышъян, ми и туйсө огө төдөй.

— Ме төда туйсө.

— Да и огө воёй өти воён.

— А огө кө воёй — вөрүн узям. Ме со лепёшкяс чөжышти. Мый нө тэ кутан пукавны? Бур — ыстасны кө денегатө, а, гашкө, оз аддзыны сы мындасө. А татара өни скөрөсь, сыысь, мый налысь мортөс русскөйяс виөмаөсь. Сёрнитөны — миянөс вины көсйөны.

Думайтис, думайтис Костылин.

— Но, мунам!

## V

Пырис Жилин розьө, паськыдджыка кодйис, медым и Костылин тшөтш төрас; и пукалөны найө — виччысьөны, кор чөв-лөнь лоө аулын.

Мыйөн йөзыс ланьтыштісны аулын, Жилин пырис стен улө, петис ортсө. Шөпкөдө Костылинлы: «пет». Петис и Костылин, да кокнас из вөрзьөдіс, шум лэптис. А көзяинлөн вөлі сера пон, зэв скөр; Уляшинөн шулісны. Жилин водзджык нин вердыштавліс сійөс. Қыліс Уляшин, заводитис увтны да уськөдчис, а сы бөрся и мукөд понъяс. Жилин гусьөник шутөвтис, шыбитис лепёшка тор, — Уляшин төдіс сійөс, бөжсө кутис легөдны да ланьтис.

Көзяиныс кыліс, усьөдны кутис сакля пытшсяныс: «Усь, усь, Уляшин!»

А Жилин гыжъялө Уляшинлысь пель сайсө. Пон чөв олө, кок бердас сылы ниртчө, бөжсө легөдө.

Пукалыштісны найө пельөс сайын. Гөгөр чөв-лөнь лои, кылө сөмын — гидын ыж кызөктышталө да улын изъяс вывті ва бузгө. Пемыд, небесаын кодзுவъяс дзирдалөны, гөра весьтын том төлысь гөрдөдіс, вывлань сюрөн петө. Увтасъясын ру, йөв кодь еджыд.

Чеччис Жилин, шуё ёртыслы: «Но, вокö, айда!»

Вөрзёдчисны, муртса муныштисны, кылöны — мулла заводитис съывны вевт вылын: «Алла, Бесмилла! Ильрахман!» Тайö лоö — йöзыс мөдöдчисны мечетьö. Стен бердö йöжгыльтчöмөн бара пукисны. Дыр пукалисны, виччисны, кор йöзыс прöйдитасны. Бара лои чöv-лөнъ.

— Но, с богом!— Пернапасасисны, мөдöдчисны. Двор вомөн мунисны гöра горув юлань, вуджисны юсö, мөдöдчисны увтасинти. Руыс зэв сук, му бердти вольсассьö, а юр весьтын кодзувъяс тыдалöны. Жилин кодзувъяс серти приметиталö, кодарланьö муны. Ру пыткас ыркыд, муны кокни, сöмын сапöгъясныс зыртöны, таляссьöма-öсь. Жилин пөрччис асьыс сапöгсö, шыбитис, көмтöг мөдöдчис. Чеччалö изйысь изйö да кодзувъяс вылö видзöдлывлö. Костылин кутис кольчыны.

— Ньöжйöджык, — шуö, — мун; проклятöй сапöгъяс — став коксö зыртисны.

— Да тэ пөрччы, кокныдджык лоö.

Көмтöгыс мөдöдчис Костылин — сыысь на лёк: став коксö дойдалис изъясö да пыр кольччö. Жилин сылы шуö:

— Коктö дойдалан — бурдас на, а суödасны — виасны, лёкджык лоö.

Костылин нинөм эз шу, муно, ружöктышталö. Дыр найö мунисны увтасод. Кылöны — веськыд-вылын понъяс кутисны увтчыны. Жилин сувтис, гөгөр видзöдлис, гöра йылö кайлис, кинас видлалис мусö.

— Эх, — шуö, — öшибитчим тай ми — веськыдыв мунысьöма. Тані мөд аул, ме сийöс гöра вывсянь аддзылі; бөрлань колö муны да гöра пöлöныс шуйгавыв. Сэні вөр должен лоны.

А Костылин шуö:

— Виччысьыштлы коть неуна, лэдз лолыштны, кокөй менам вирөдз доймаліс.

— Э, вокө, бурдас, тэ кокныдджыка чеччав. Со кыдзи!

И котөртіс Жилин бөрлань, гөра пөлөныс шуйгавыв, вөрас.

Костылин пыр кольччө да ойзө. Жилин чырыштлас сійөс, а ачыс пыр водзө муно.

Кайисны гөра йылө. Сідзи и эм — вөр. Пырисны вөрас, медбөръя паськөмнысө чашйисны-косявлісны сутшкасысь кустьясө. Вөрас трөпа кодь сюри. Сы кузя мөдөдчисны.

— Сулав!— Туй вылын кыліс вөв кокшы. Сувтісны, кывзөны. Кыліс вөв кокшы и бөр дугдіс. Вөрзөдчисны найө, бара вөв кокшы кутіс кывны. Найө сувтасны — и сійө сувтас. Кыссис Жилин, видзөдө туй вылө — сулалө мыйкө: вөв не вөв, и вөв вылас мыйкө тешкодьтор, абу морт кодь. Чушнитіс — кылө. «Мыйсяма дивө!» Жилин ньөжйөник шутөвтіс,— кыдзи тай чепөсьяс туй вывсьыс вөрө, и вөрас пондіс рутшка-ратшкакывны, быттө бушков локтө, увьяссө чегьялө.

Костылин сэтчө и уси повзөмысла. А Жилин сералө, шуө:

— Тайө көр. Кылан, кыдзи сюръяснас увьяссө чегьялө. Ми сысь полам, а сійө миянысь полө.

Водзө мөдөдчисны. Чукөра кодзувьяс нин увтасмыны кутісны, регыд нин асыв. А сэтчө муноны, али оз — оз төдны. Жилинлы кажитчө, мый сійөс буретш тайө туйөдыс вайөдлісны да мый ас йөз дінөдз верст дас на лоө, а некутшөм примета абу, да войнад он и аддзы. Петісны неыджыд кушинө. Костылин пуксис да шуө:

— Кыдзи гажыд, а ме ог во: менам кокъясөй оз нуны.

Жилин кутіс нуөдны сійөс.

— Ог,— шуө,— ог во, ог вермы.

Скөрмис Жилин, сьöлыштіс, видны кутіс сійöс.

— Сідзкө, ме öтнам муна, прöщайтлы.

Костылин чеччис, мөдөдчис. Мунісны найö верст нель. Вöрын руыс сукджык, ас водзсьыд нинөм он аддзы, и кодзувъяс муртса нин тыдыштöны.

Друг кылöны — водзвылын вöv кокшы. Кылö — подковъяснас изъясö инмалö. Водіс Жилин кынөм вылас, кутіс му бердын кывзысьны.

— Сідзи и эм, татчö — миянлань, верзьöма локтö!

Котөрөн кежисны найö туй вылысь, пуксисны куст пöвстö да виччысьöны. Жилин кыссис туйлань, видзөдö — верзьöма татарин мунö, мөскöс вөтлө. Ачыс вомгорулас мыйкө мургö-сьылö. Прöйдитіс татарин. Жилин локтіс Костылин дорö.

— Но, ен видзис; чеччы, мунам.

Кутіс Костылин чеччыны да бөр уси.

— Ог вермы, ей-богу, ог вермы, эбöсöй менам абу.

Мортыд сійö кыз, ён, пöсялöма ставнас; да кызди öвтыштіс сылы вöрса көдзыд ру, да кокъясыс доймалісны,— вот сійö и слабитіс. Жилин заводитіс мырдөн чеччөдны сійöс. Кызди тай горөдас Костылин:

— Ой, доймö!

Жилин сідзи и кынмис места вылас.

— Мый горзан? Татариныс öд матын, кылас.— А ачыс мөвпалö: «Збыль тай сійö слабмöма, мый нө ме кута вöчны ськөд? Ёртöс эновтны оз позь».

— Но,— шуө,— чеччы, көшöлясь меным — нуа, он кө нин вермы муннытö.

Пуксьодіс ас вылас Костылинӧс, кутыштіс кияснас лядвейяс увтіыс, петіс туй вылӧ, кутіс кыскыны.

— Сӧмын,— шуӧ,— кинад эн топӧд горшӧс; Христа ради. Пельпомьясӧ кутчысь.

Сьӧкыд Жилинлы, кокъясыс вирӧсьсӧсь жӧ да и мудзис. Копыртчылас, лӧсьӧдыштас, лӧптыштас, мед эськӧ Костылиныс вылынджык мыш вылас лоӧ, и бара кыскӧ сійӧс туй кузяыс.

Татарин, буракӧ, кывлӧма Костылинлысь горӧдӧмсӧ. Кылӧ Жилин — кодкӧ бӧрсянныс локтӧ, ас ногыс чуксасьӧ. Жилин кустъясӧ чепӧсйис. Татарин кватитіс ружьесӧ, лыйис,— эз веськав, чилӧстіс ас ногыс да гӧнитіс туй кузя.

— Но,— шуӧ Жилин,— пропадитім, вокӧ! Сійӧ, понйыд, пыр жӧ татараӧс чукӧртас миянӧс вӧтӧдны. Верст куим кӧ огӧ мунӧй — пропадитім.— А ачыс мӧвпалӧ Костылин йылысь: «Чӧртыс менӧ тойліс тайӧ колодасӧ босьтны. Ӧтнам кӧ эськӧ важӧн нин вои».

Костылин шуӧ:

— Ӧтнад мун, нинӧм тэныд ме вӧсна пропадйтны.

— Ог, ог мун: оз позь ӧртӧс эновтны.

Бара мыш вылас босьтіс да водзӧ мӧдӧдчис. Верст мында тадзи муніс. Ӧтарӧ пыр вӧр, и помыс сылӧн оз тыдав. А руыс разавны нин кутіс, да и кымӧръяс быттьӧкӧ ӧкмыны кутісны. Кодзувъяс оз нин тыдавны. Эбӧссыс петіс Жилин.

Туй бокысь аддзисны шортор, изйӧн гӧгӧрыс вольсалӧма. Сувтіс, лӧдзис Костылинӧс муӧ.

— Вай,— шуӧ,— шойччышта, юышта. Лепӧшкыяс сӧйыштам. Абу нин, буракӧ, зӧв ылын.

Муртса на водіс сійӧ юны, кылӧ — бӧрвыланыс кокшыяс. Бара веськыдыв чепӧсйисны, кустъясӧ, кыр бокас, и водісны.

Кылöны — татаралöн гөлöсьяс; сувтисны татара буретш сийö местаас, кысянь найö туй вылысь кежисны. Сёрнитыштісны, сэсса усьнитісны, кыдзи поньясöс усьöдлывлöны. Кылöны — рутшкаратшкакылö мыйкö кустьясын, веськыда на дорö локтö кодлөнкö тöдтöм пон. Сувтис, кутис увтны.

Локтöны налань и татара — тожö тöдтöмьяс; кутисны найöс, көртавлісны, пуксьöдісны вöвьясныс вылö, мөдөдчисны.

Верст куим кымын мунісны, паныдасис налы Абдул-көзьяиныс, сыкөд кык татарин. Мыйкө сёрнитыштіс татаракөд, босьтісны ас вöвьясныс вылö, бөр кутисны нуны аулас.

Абдул оз нин серав, кыв ни джын оз шу налы.

Югдігас вайисны аулö, пуксьöдісны улича вылö. Чукөртчисны челядь. Изьясөн, плетьясөн найöс нөйтöны, чилзöны.

Кытшö чукөртчисны татара, и гөраувса старик локтис. Кутисны сёрнитны. Кылö Жилин, мый на йылысь төлкүйтöны, мый накөд вöчны. Öтияс шуöны — колö ылөджык гөраясö найöс нуны, а старик шуö: «вины колö». Абдул вензьö, шуö: «Ме наысь деньга мынти. Ме наысь калым босьта». А старик шуö: «Нинөм найö оз мынтыны, сöмын лөктор вөчасны. И грек русскöйясöс вердны. Винны — и пом».

Разөдчалісны. Жилин дорö матыстчис көзьяиныс, кутис сылы шуавны:

— Калым кө, шуö, тиян пыдди меным оз ыстыны, ме тиянөс кык недель мысти кувтөдзныд кулянөйта. А бара кө думыштан пышйыны, ме тэнö понйöс моз виа. Гиж письмө, бура гиж.

Вайисны налы бумага, гижисны найö письмөяс. Қоканыс налы сүйисны колодкаяс, нуөдісны мечеть сайö. Сэні вөлі вит аршин судта кымын гу — и лэдзисны найöс тайö гуас.

Олёмныс налөн дзикөдз лёкмис. Колодкасё эз босьтлыны да вöля вылө некутшöма эз лэдзлыны. Шыблалісны сэтчö налы, понъяслы моз, уль теста да кувшинөн ва лэдзлывлісны. Гуын вöлі дука, жар. Костылин дзикөдз висьмис, пыктавны кутіс, и гөгөр сылөн юкалө, и пыр ойзö либö узьö. И Жилин шогö уси: аддзö — делöныс лёк. И озтöд, кызди мынтöдчыны.

Заводитліс сійö кодйысьны, да мусö некытчö шыблавны; казяліс кöзьяин, грöзитчис вины.

Пукалө öтчид Жилин гу пыдöсас лажыньтчöмөн, мөвпалö вöльнöй олём йылысь, и гажтём сылы. Друг веськыда пидзöс вылас сылы лепёшка уси, мөд, и черешняяс кутісны гылавны. Видзöдліс вывлань, а сэнi Дина. Видзöдыштіс сы вылө, сералыштіс и пышйис. Жилин и мөвпалö: «Оз-ö Дина отсав?»

Весаліс гуас торъя места, перьялыштіс сёй, заводитіс аканьяс вöчавны. Вöчаліс мортъясöс, вöвъясöс, понъясöс; думайтö: «Кор локтас Дина, шыбита сылы».

Сöмын тай мөд луннас Дина эз лок. А кылö Жилин — вöв кокшыяс кутісны кывны, кодьяскö прöйдитісны, и чукöртчисны татара мечеть дорö, вензьöны, горзöны да русскöйяс йылысь сёрнитöны. И кылö стариклысь гөлөссö. Бурасö эз велав Жилин, но гөгөрвоис, мый русскöйяс матöдз нин воöмаöсь, и татара полöны, мед эськö ауланыс эз пырны, и озтöдны, мый вöчны пленнöйяскöд.

Сёрнитыштісны и мунісны. Друг кылö — мыйкö шура-шаракывны кутіс вылын. Видзöдліс: Дина куткырвидзö-пукалө, пидзöсьясыс юрсьыс вылынджык чурвидзöны, копыртчöма, монистоясыс гу весьтас бовъялöны. Синъясыс сідзи и дзирда-

лөны кодзувъяс моз. Сос пытшсьыс кыскис рысь-  
кысь пöжалом кык лепёшка, шыбитіс сылы.

Жилин босьтіс да шуö:

— Мый нö сы дыра эн волы? А ме тэныд чача-  
яс вöчалі. На, со!— Кутіс сылы шыблавны öтиөн-  
öтиөн, а Дина юрсö пыркөдö да оз видзöd.

— Оз ков!— шуö. Пукалыштіс чöv олигтыр и  
шуö:— Иван, тэнö вины көсйöны.— Ачыс кинас  
петкөдлö сылі вылас.

— Коді көсйö вины?

— Бать, сылы старикъяс тшöктöны, а тэ ме-  
ным жаль.

Жилин и шуö:

— А ме кө тэныд жаль, тэ кузь зіб меным вай.

Дина юрсö пыркөдö, мый «оз позь». Қияссö  
морöс вылас пуктөмөн Жилин кутіс кевмысьны  
сылы:

— Дина, пожалуйста. Динушка, вай.

— Оз позь,— шуö,— аддзасны, ставныс гор-  
тынöсь.— И муніс.

Вот пукалö рытнас Жилин и думайтö: «Мый  
лоö?» Пыр вывлань видзөдлывлö. Кодзувъяс ты-  
далöны, а тöлысь эз на пет. Мулла горөдіс, гөгөр  
чöv-лөнъ лои. Жилин вугравны нин кутіс, мөвпа-  
лö: «Оз лысьт нывкаыс».

Друг сылы юр вылас сёй кутіс гылавны, ви-  
дзөдліс вывлань — гу дорышас кузь зіб зурөдчö.  
Зурөдчыштіс, лэччыны кутіс, гуö пырö. Жилинлы  
нимкодъ лои, кватитіс кинас, лэдзис; зібйыс зэв  
ён. Тайö зібсö Жилин көзяин керка вефт вылысь  
важөнкодъ нин аддзыліс.

Видзөдліс вывлань: кодзувъясыс вылын небе-  
саын дзирдалöны, и дзик гу весьтас Диналөн  
синъясыс каньлөн моз пемыдын югъялöны. Ко-  
пытчис сійö гу весьтö и вашкөдö:

— Иван, Иван!— А ачыс пыр чужом бердтыс кинас өвтчө, мый «гусьонджык пö сэн».

— Мый?— юалö Жилин.

— Ставныс мунисны, сөмын кыкөн гортынось. Жилин и шуö:

— Но, Костылин, мунам, медбөръяыс заводитлам; ме тэныд отсышта.

Костылин и кывзынысö оз көсйы.

— Кыс нин,— шуö,— тыдалö, меным татыс не нин петавны. Кытчö нö ме муна, кор и бергöдчыштны вынöй абу?

— Но, сідзкө, прöщайтлы, лөкөн эн казътыв.— Окыштчис Костылинкөд.

Кутчысис зібйö, тшöктис Диналы кутыштны и заводитис каттысыны. Гоз-мöдыс исковтліс,— колодкаыс мешайтчö. Отсыштіс сылы Костылин,— öдва кайис выліас. Дина мыйвынсыс кыскө сійöс ичөтик кияснас дөрöмöдыс, ачыс сералö.

Босьтіс Жилин зібсö да шуö:

— Ну бөр важ местаас, Дина, а то казяласны — нöйтасны тэнö.

Нуис Дина зібсö, а Жилин гөра горув мөдöдчис. Лэччис гөра улö, босьтіс ёсь из, кутис колодкасыс томансö жугöдны. А томаныс ён, некыдзи оз жугав, да и чуктöднысö делö. Кылö — кодкө котөрөн лэччö гөра вывсянь, кокныдика чеччалö. Думайтö: «Тöдöмысь, бара Дина». Воис Дина, босьтіс из и шуö:

— Вайлы, ме.

Пуксис пидзöсьяс вылас, заводитис бертлöдлыны. Сөмын тай киясыс вöсньыдикось, ньөръяс кодьось, выныс налөн ньöти абу. Шыбитис изсö, бөррдзис. Жилин бөр ачыс кутчысис томан бердö, а Дина лажыньтчис ськөд орччөн, пельпомöдыс сійöс кутис. Видзöдліс Жилин, аддзö, шуйгавылын гөра сайын гөрд кыа чепöсйис. Тöлысь петö.

«Но, — думайтö, — тöлысь петтöдз колö увтассö вуджны, вөрöдзыс воодчыны». Чеччис, шыбитіс изсö. Көть колодкаа кокөн, а колö мунны.

— Прöщайт, — шуö, — Динушка. Нэм кута тэнö помнитны.

Кутчысис сы бердö Дина, кияснас малалö, корсьысьö, кытчö эськö сылы лепёшкаяс суйны. Жилин босьтис лепёшкаяссö.

— Аттьö, — шуö, — тölкайö. Коді бара тэныд метöг аканьястö кутас вöчавны-а? — И малыштис сійöс юрöдыс.

Кызди тай бөррдзас Дина, кияснас тупкысис, көзапи моз чеччалігтыр котöртны мөдіс гөра паныд. Сöмын пемыдас кылö, кызди көсасыс монистоясыс мыш вылас зёлякылöны.

Пернапасасис Жилин, кинас кутис колодка томансö, медым оз зильöдчы, и мөдöдчис туй кузя, кыскö коксö, а ачыс пыр кыа вылö видзöдлывлö, көні тöлысьыс петö. Туйсö сійö тöдіс. Веськыда кө мунны, верст көкъямыс кымын лоö. Сöмын эськö тöлысь петтöдз воны вөр дорöдз. Вуджис сійö ю вомөн; гөра сайын югдыны нин кутис. Увтасöд мөдöдчис, мунö, ачыс видзöдлывлö: оз-ö тыдав тöлысьыс. Небеса дорыс кельдöдіс нин, увтас öтар бокас пыр югыдджык лоö. Гөра улö кысьсö вуджөр, Жилин дорö матысмö.

Мунö Жилин, вуджөраинö пыр лосьöдчö. Сійö тэрмасьö, а тöлысьыс ещö на ёнджыка тэрмасьö; и веськыдвылын нин югдісны гөра йывъяс. Кутис воны вөр дорö, гөраяс сайысь петис тöлысь — мича югыд, дзик лун кодь лои. Пуяс вылын быд кор тыдалö. Гөраясын лөнъ, югыд: ставыс быттьö кулöма сәні. Сöмын кылö, улын шор жургö.

Воис вөр дорöдз — некод эз паныдась. Бөрйис вөрсьыс пемыдджык места, пуксис шойччыштны.

Шойччыштис, лепёшка сёйис. Аддзис из, бара

заводитіс колодкасö жугöдны. Став кисö дойда-  
ліс, а жугöдны эз вермы. Чеччис, мöдöдчис туй  
кузя. Муніс верст кымын, эбöссыс петіс — кокъ-  
ясыс ёнтöны. Воськовтас дасысь кымын и сувтас.  
«Вöчны нинöм,— думайтö,— кута кыссыны, кыт-  
чöдз верма. А пукся кö, ог и чеччы сэсса. Кре-  
постьöдз меным не воны, а мыйöн югдас, вода  
вöрас, лунья, и войнас бара мöдöдча».

Кузь войбыд муніс. Сöмын паныдасылісны  
верзьöма кык татарин, но Жилин ылісянь найöс  
кыліс, дзевсис пу сайö.

Тöлысь нин кутіс кельдöдны, лысва уси, юг-  
дандор нин, а Жилин вөр помöдзыс эз на во.  
«Но,— мөвпалö,— ещö комын воськов муна, кежа  
вöрас и пукся». Муніс комын воськов, аддзö —  
помасьö вöрыс. Петіс вөр дорас — дзик югид;  
кыпидöс вылын моз сылы тыдовтчис степь и кре-  
пость, а шуйгавылын, гöра улас зэв матын, би-  
пуръяс öзйöны, тшын вольсассьö, и бипуръяс  
дорын йöз.

Бурджыка видзöдліс, аддзö: ружьяеяс югъялö-  
ны — казакъяс, салдатьяс.

Зэв нимкодъ лои Жилинлы, чукöртіс медбөръя  
вынъяссö, мöдöдчис гöра горув. А ачыс мөвпалö:  
«Енмöй видз, татшöм восьса эрд вывсьыд кö ад-  
дзас верзьöма татарин: кöть и матын, а он  
пышйы».

Сöмын на думыштіс — аддзö: шуйгавылын  
мыльк йылас сулалöны куим татарин. Аддзисны  
сійöс, уськöдчисны сыланьö. Сідзи и ёкмуні Жи-  
линлөн сьölöмыс. Кинас пондіс шенасыны, мый-  
вынсьыс горзыны ас йöзлы:

— Вокьяс! мездöй! вокьяс!

Кылісны миян йöз. Чепöсйисны верзьöма ка-  
закъяс, уськöдчисны Жилинланьö, татаралы туйсö  
орöдöмөн.

Казакъяслы ылын, а татаралы матын. Да и Жилин чукөртис медбөръя вынъяссө, кватитис кинас колодкасө, котөртө казакъяслы паныд, а ачыс асьсө оз помнит, пернапасасьсө да горзө:

— Вокъяс! вокъяс! вокъяс!

Казакъяс морт дас вит кымын вөліны.

Повзисны татары,— эджык воны да сувтисны. И котөртис Жилин казакъяс дорө.

Кытшалісны сійөс казакъяс, юасьоны: «Коді сійө, кутшөм морт, кытысь?» А Жилин ачыс асьсө оз помнит, бөрдө да шуалө:

— Вокъяс! вокъяс!

Котөрөн локтисны салдатъяс, сувталісны Жилин гөгөр — кодкө мыччө сылы нянь, кодкө вина; кодкө шинельнас шебрөдө, кодкө колодкасө жу-гөдө.

Төдісны сійөс офицеръяс, крепостьө нуөдісны. Нимкодъ лои салдатъяслы, ёртъясыс чукөртчисны Жилин дорө.

Висьталіс Жилин, кызди-мый ськөд вөлі, и шуө:

— Со и гортө ветлі, гөтраси! Да, тыдалө, абу нин меным сійөма сійөс.

И кольчис Кавказын служитны. А Қостылинөс сөмын төлысь мысти на выкупитисны вит тысяча шайтысь. Одва ловъяөс вайисны.





35 кӧп.

Л. Н. Толстой. Кавказский пленник. На коми языке.